Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

TIR Executive Board (TIRExB)

Fifty–third session
Geneva, 10-11 June 2013
Agenda item X

Deadline for the submission of prices of TIR Carnets

Note by the secretariat

I. Background

1. The entry into force, on 1 January 2012, of the amendments to Annex 9, Part I of the TIR Convention, 1975, includes a new obligation for issuing association to provide the TIR Executive Board (TIRExB) annually with the price of each type of TIR Carnets it issues.

2. At its fifty-second session, the Board was informed that, on 9 January 2013, Ms. E. Molnar, at the request and on behalf of TIRExB, sent letters to Director General of Customs Administration asking for their assistance to ensure that national associations comply with their obligations to provide TIRExB with the price of each type of TIR Carnets they issue. The secretariat informed that some Customs administrations, in particular those which associations that had complied with their obligations in 2012, felt that the letter was not appropriate neither in content nor in timing. Consequently, the Board decided that in the future such reminders would be send after the official transmission deadline, first to guaranteeing associations, possibly via the IRU, and, only in a second stage and in cases of non-compliance, involve Customs administrations.

3. Further to this, the secretariat compared the various language versions of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi) and found out that they are not fully comparable and that they can lead to misinterpretations of the original intention that was to give two months to issuing association to provide the prices for the current year.

II. Language version of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi)

4. The following table presents the text of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi) in the official languages of the Convention as well as in the other UN official languages, together with the most likely interpretation regarding which prices have to be sent and when.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Text</th>
<th>Interpretation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English</td>
<td>provide the TIR Executive Board, annually, as per 1 March, with the price of each type of TIR Carnets it issues;</td>
<td>Communicate the prices for the current year on the 1st of March</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Text</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>French</td>
<td>Communiquer à la Commission de contrôle TIR, le 1er mars de chaque année, le prix de chacun des types de carnets TIR qu’elle délivre;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Russian</td>
<td>Ежегодно, по состоянию на 1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене, устанавливающейся для каждого типа выдаваемых книжек МДП;</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>إعلام الخطار التنفيذي للنقل البري الدولي سنويًا، اعتبارًا من 1 آذار/مارس، على سعر كل نوع من بطاقات النقل البري الدولي التي تصدرها؛</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese</td>
<td>于每年3月1日向TIR执行理事会提供本协会所颁发的每一类TIR证的价格；</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish</td>
<td>Notificar a la Junta Ejecutiva TIR anualmente, antes del 1º de marzo, el precio de cada tipo de Cuaderno TIR que expida;</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Communicate the prices for the current year on the 1st of March.

5. The Spanish text seems to be the only one that reflects clearly the idea that issuing association have to communicate the prices within the first 2 months of the year. Considering that prices should not vary much across the year it was not considered relevant to specify a date at which prices are applicable.

III. Considerations by the Board

6. The Board may wish to take note that the different language versions of Annex 9 Part I paragraph 3 (vi) might lead to different understandings of the deadline to transmit the TIR Carnet prices to TIRExB. Consequently, the Board may wish to consider the necessity to clarify the text in the official languages as well as in Arabic and Chinese, as proposed in Annex.
Annex

Official languages of the Convention

English
Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)
For the existing text read
(vi) provide the TIR Executive Board, annually, before 1 March, with the price of each type of TIR Carnets it issues;

French
Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)
For the existing text read
(vi) communiquer à la Commission de contrôle TIR, avant le 1er mars de chaque année, le prix de chacun des types de carnets TIR qu’elle délivre;

Russian
Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)
For the existing text read
(vi) ежегодно, по состоянию на 1 марта, информировать Исполнительный совет МДП о цене на каждый тип выдаваемых книжек МДП;

Other UN official languages

Arabic
Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)
For the existing text read
٦٦٣، إبلاغ المجلس التنفيذي للنقل البري الدولي سنوياً، قبل 1 آذار/مارس، على سعر كل نوع من بطاقات النقل البري الدولي التي تصدرها;

Chinese
Annex 9, Part I, new paragraph 3 (vi)
For the existing text read
(vi)每年3月1日之前向TIR执行理事会提供本协会所颁发的每一类TIR证的价格;